

## Nuevas vistas a la traducción con Déjà Vu

Daniel H. Gauna\*

**Resumen:** Déjà Vu X constituye en la actualidad un novedoso sistema de traducción asistido por computadora que permite la adaptación más conveniente a cada usuario. Mientras otros sistemas solo muestran las coincidencias exactas y aproximadas, Déjà Vu X utiliza de manera inteligente la memoria de traducción, la base de datos terminológica y el lexicon de proyecto para aumentar la calidad de las coincidencias aproximadas al ensamblar segmentos más pequeños y palabras. Para las coincidencias más cercanas, Déjà Vu X produce con frecuencia una traducción que en ocasiones se aproxima a la que propondría el propio traductor. A pesar de su aparente complejidad, los usuarios menos experimentados del programa comienzan a trabajar rápidamente con él gracias a la variedad de ayudas que guían al usuario en las operaciones principales.

**Palabras clave:** Déjà Vu, traducción automática, traducción asistida por ordenador, TAO, memoria de traducción.

### Déjà Vu: New Sights on Translation

**Abstract:** Déjà Vu X is currently one of the most innovative computer-assisted translation tools that can be customized to fit the needs of each user. While other systems only display exact and fuzzy matches, Déjà Vu X intelligently searches the translation memory, the termbase and the project lexicon to increase the quality of fuzzy matches by assembling smaller segments and words. In the case of closer matches, Déjà Vu X usually produces translations which often resemble those suggested by translators themselves. Despite its apparent complexity, less experimented users quickly start working with the program thanks to a wide variety of wizards which guide the user through the application's main features.

**Key words:** Déjà Vu, machine translation, computer-assisted translation, CAT, translation memory.

**Panace@ 2008, X (29): 61-65**

### Introducción

Déjà Vu X constituye en la actualidad un novedoso sistema de traducción asistido por computadora (CAT, siglas en inglés de *Computer-Assisted Translation*) que permite la adaptación más conveniente a cada usuario. Al combinar la tecnología de memorias de traducción (MT) con las técnicas de traducción automática (TA), Déjà Vu X permite optimizar la productividad y la coherencia en los trabajos de traducción.

El fundamento básico de Déjà Vu X es la extensión accesible y poderosamente amplia de la memoria de traducción. Para el gerente de proyectos, el programa presenta todas las herramientas necesarias para evaluar, preparar y controlar cualquier proyecto de traducción desde y hacia cualquier idioma permitido por Windows.

Déjà Vu X da un paso adelante respecto a las herramientas tradicionales de TA basada en MT. Mientras otros sistemas solo muestran las coincidencias exactas y aproximadas («exact and fuzzy matches»), Déjà Vu X utiliza de manera inteligente la memoria de traducción, la base de datos terminológica y el lexicon del proyecto para aumentar la calidad de las coincidencias aproximadas al ensamblar segmentos más pequeños y palabras. Para las coincidencias más cercanas, Déjà Vu X produce con frecuencia una traducción que en ocasiones se aproxima a la que propondría el propio traductor, quien, claro está, tiene la última palabra en estos casos.

Sin embargo, Déjà Vu X es algo más que una herramienta de TA: es un completo sistema de traducción integrado con

muchas funciones adicionales de traducción y gestión de proyectos. Con independencia de los formatos de archivo con los que se trabaje, Déjà Vu X presenta en la interfaz solo el texto que se ha de traducir y protege cualquier información codificada que pueda incluir el texto fuente.

A pesar de su aparente complejidad, los usuarios menos experimentados del programa comienzan a trabajar rápidamente con él gracias a la gran cantidad de ayudas que guían al usuario en las operaciones principales.

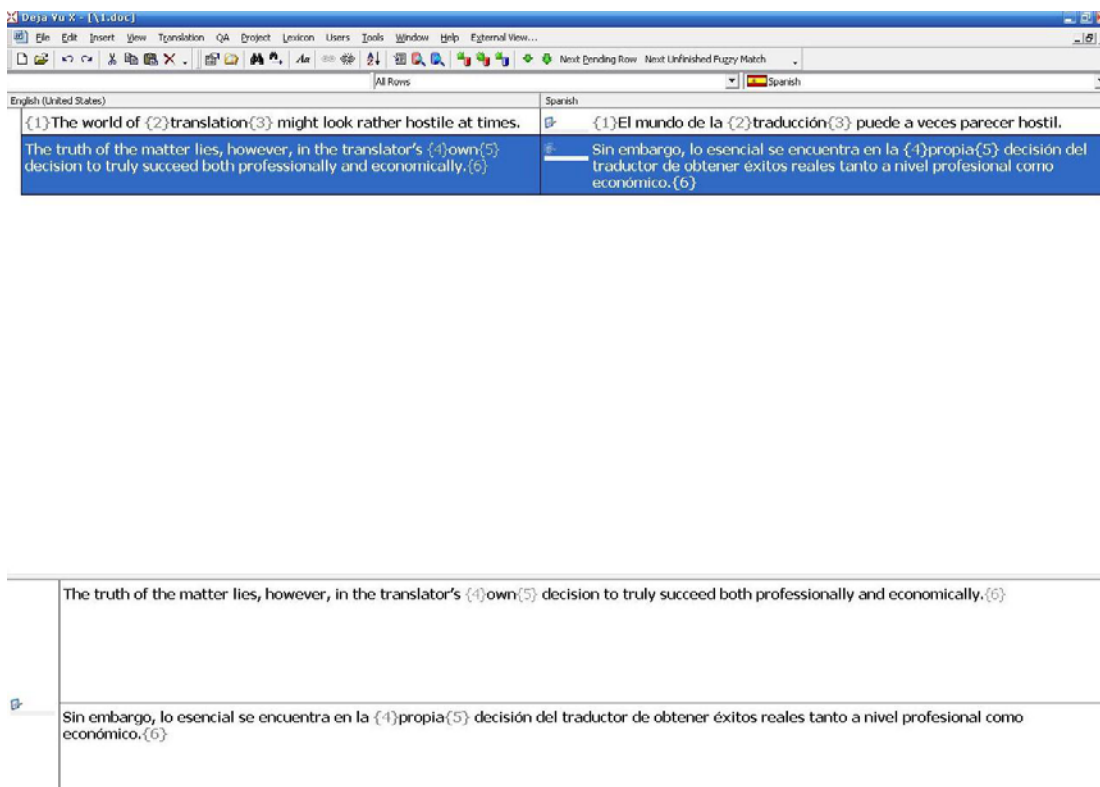
### Conceptos básicos

Cuando se utiliza Déjà Vu X, normalmente se trabaja con un proyecto, que no es más que un archivo informático con una estructura especial que el programa puede visualizar y gestionar de forma oportuna y que ha sido diseñado para facilitar el trabajo del traductor. Se puede crear un proyecto con diferentes documentos de origen (archivos) de todos los tipos de archivo admitidos por Déjà Vu X. No existen restricciones sobre la ubicación de dichos ficheros en el ordenador o en la red.

Un proyecto contiene lo siguiente:

- Todo el texto de un trabajo de traducción, tanto el texto original como el traducido, organizado en una tabla con varias columnas (por ejemplo, en la imagen de la página siguiente, pueden verse dos columnas de previsualización para cada idioma y dos columnas de traducción, con el idioma de origen en la parte superior y el idioma

\* Centro Rosarino de Estudios Perinatales (CREP), Rosario (Argentina); New York University-SCPS, Nueva York (Estados Unidos). Dirección para correspondencia: [danielgauna@gmail.com](mailto:danielgauna@gmail.com).



de llegada en la parte inferior). Hay una sola columna para el texto original y una columna para cada idioma de destino, pero solo se puede ver una columna de destino cada la vez.

- Cada fila de la tabla corresponde a una frase del texto original. Las frases del texto original se dividen siguiendo una serie de reglas y excepciones por omisión que el usuario puede modificar.
- Los datos sobre formato y demás información accesoria contenida en los documentos originales, no traducible, se halla oculta entre las frases (filas) o bien está encapsulada en códigos protegidos invisibles.

Las filas de la tabla se pueden visualizar de formas diferentes: un archivo a la vez o todos los archivos juntos. En ambos casos, las filas se pueden visualizar en orden alfabético o bien en el orden natural (es decir, el orden en el que aparecen las frases en el texto original).

Los archivos en los que se realiza la traducción son archivos de proyecto de Déjà Vu (extensión .dvprj). Se pueden crear y abrir a través de la interfaz principal del programa, que también permite acceder a archivos con otros tipos de formato, incluidas las memorias de traducción de Déjà Vu, las bases de datos terminológicas de Déjà Vu (extensión .dvtdb) y los filtros SGML/XML (extensión .dvflt).

### Funciones específicas

A continuación se exponen las principales funciones de Déjà Vu, algunas de las cuales se encuentran en otros programas de traducción asistida, aunque la mayoría se podrían caracterizar como ventajas de este programa.

### 1. Escaneado («Scan»)

Cuando se está traduciendo, resulta frecuente encontrar oraciones, sintagmas o palabras que uno sabe que ha traducido con anterioridad. Encontrar las traducciones correspondientes implica la búsqueda de archivos antiguos o incluso documentos impresos. Con el uso de la función de búsqueda («Scan») de Déjà Vu X, se puede inmediatamente verificar no solo la traducción que se utilizó anteriormente para un sintagma u oración específicos, sino también una oración o sintagma similares que se hayan traducido. Déjà Vu X muestra todas las correspondencias exactas o aproximadas («exact and fuzzy matches») para la oración en que se trabaja y resalta las diferencias entre la oración buscada y las coincidencias propuestas.

Además, permite la autorreparación de coincidencias aproximadas o traducción automática basada en ejemplos (EBMT, siglas en inglés de *example-based machine translation*). En muchas ocasiones, el programa encuentra una coincidencia aproximada para una determinada oración, evalúa las diferencias entre las dos oraciones, modifica en consecuencia la traducción y la convierte en una coincidencia exacta («exact match»).

### 2. Ensamblado («Assemble»)

La exclusiva función de ensamblar de Déjà Vu X combina las ideas de la traducción automática basada en ejemplos con la investigación registrada. Aprovecha el hecho de que, aunque la repetición de oraciones puede ser escasa en muchos tipos de texto, la repetición de fragmentos menores resulta mucho más frecuente.

La función de escanear («Scan») ofrece traducciones de oraciones que coinciden con la oración completa que se está tradu-

ciendo, y por tanto no mostrará nada si no encuentra ninguna opción lo suficientemente adecuada. La función de ensamblar («*Assemble*»), por otro lado, examina más profundamente las bases de datos asociadas, toma fragmentos pertinentes u oraciones con una estructura similar y arma una traducción a partir del material incorporado en otras oraciones que no está disponible para la función de escanear. Desde luego, se trata de una capacidad que ningún otro programa de traducción asistida posee.

### 3. Pretraducción («*Pretranslate*»)

Tanto el escaneado («*Scan*») como el ensamblado («*Assemble*») son funciones útiles que reducen considerablemente el trabajo durante la traducción. No obstante, en el caso de textos en los que hay muchas repeticiones (como, por ejemplo, los manuales de uso de aparatos), es preferible procesar el proyecto de manera automática e insertar las traducciones apropiadas. Así se ahorra tiempo y esfuerzo. Esta función se denomina pretraducción («*Pretranslate*») y, a través de ella, Déjà Vu X examina el texto que se ha de traducir y realiza búsquedas de coincidencias para cada oración en la memoria de traducción. El programa selecciona la mejor traducción (una coincidencia exacta garantizada [«*guaranteed exact*»], exacta [«*exact*»] o aproximada [«*fuzzy*»]) y la inserta en el sitio adecuado para que el traductor revise o edite la traducción en lugar de comenzar desde cero.

### 4. Propagación («*Propagate*»)

Los proyectos de traducción extensos y repetitivos pueden acarrear varios problemas: no solo es poco productivo traducir las mismas oraciones una y otra vez, sino que el traductor corre además el riesgo de traducirlas de manera incongruente. Con la función de propagar («*propagate*»), Déjà Vu X ayuda a prevenir estos problemas.

Cada vez que se traduce una oración, el programa verifica el resto del proyecto para encontrar oraciones idénticas e inserta automáticamente la misma traducción. Si encuentra oraciones similares, solicita la confirmación para insertar una coincidencia aproximada autorreparada («*self-repaired self-match*»). Con objeto de asegurarse de que la traducción es la correcta para un determinado contexto, las oraciones propagadas aparecerán indicadas como tales, de forma que el traductor pueda revisarlas de manera acorde.

### 5. Autobúsqueda («*AutoSearch*»)

El contenido de las bases de datos (las memorias de traducción, las bases de datos terminológicas y el lexicon) puede explorarse y utilizarse de diversos modos, como ya hemos visto: pretraducción («*Pretranslate*»), escaneado («*Scan*») y ensamblado («*Assemble*»). Además de estas funciones, Déjà Vu X permite la autobúsqueda («*AutoSearch*»), mediante la cual se pueden visualizar oraciones, segmentos y términos con toda la información contextual necesaria y ordenada según su relevancia. Estas ventanas permiten un acceso directo a los datos visualizados para la edición, y así es posible detectar las diferencias con el texto que se está traduciendo.

### 6. Gestión de los proyectos

La coordinación de grandes proyectos de traducción plurilingües y con muchos archivos puede convertirse en una tarea desalentadora. La distribución del trabajo entre los traductores, sobre todo si se trabaja con traductores tanto de la propia empresa como autónomos, puede ocupar la mayor parte del tiempo del gestor de proyectos, y este tiempo podría utilizarse más productivamente en supervisar el progreso de la traducción y brindar apoyo a los traductores.

Las funciones para la gestión de proyectos de Déjà Vu X puede aliviar de manera significativa parte del trabajo de los gestores de proyecto, pues pueden crear y distribuir proyectos satélites o *Pack & Go*: pequeños archivos monolingües que, una vez completados, pueden ser reimportados al proyecto plurilingüe principal. Se transportan con facilidad por Internet, la red de computadoras de una empresa o cualquier otro medio electrónico, ya que no contienen información sobre formato o imágenes, que es lo que aumenta el peso de los proyectos DTP.

Además de los satélites, los gestores pueden distribuir pequeñas partes de las bases de datos que contienen solo las oraciones y los términos relevantes para el proyecto. De este modo, pueden brindar referencias necesarias para mantener la coherencia y simplificar el trabajo del traductor y, al mismo tiempo, asegurar que no se dispersen los recursos más valiosos de toda empresa de traducción: las memorias y las bases de datos terminológicas.

Los gestores de proyecto pueden asignar derechos de acceso individual a cada miembro de un grupo de traductores que trabajan en equipo y en red, de manera que varias personas puedan trabajar sobre el mismo idioma de destino. También se pueden bloquear oraciones o secciones específicas dentro de un proyecto para impedir que los traductores trabajen sobre las partes que han sido asignadas a otros colegas. Estas funciones le permiten al gestor enviar proyectos satélites completos a los traductores y proporcionarles la información contextual más completa, además de asegurar que solo traducen lo que se les asignó. Si es necesario brindar información adicional a los traductores, los gestores pueden utilizar la función comentario («*Comment*») para agregar comentarios a cada fila (o responder preguntas realizadas por los traductores que utilizan esta función).

En otros casos, el gestor puede decidir no agregar algunas traducciones al trabajo hasta tanto no hayan sido validadas, y Déjà Vu X puede ignorar específicamente estas oraciones cuando envía información a la base de datos.

Una de las características más importantes de gestión de proyectos de Déjà Vu X es la posibilidad de analizar un proyecto mediante el recuento de palabras y caracteres por archivo o por proyecto, presentar un panorama general de la repetición interna del proyecto y encontrar cuántas y qué tipo de coincidencias habrá en las memorias de traducción asociadas.

### 7. Control de calidad

Además de proveer herramientas de creación de glosarios y manejo de terminología, Déjà Vu tiene funciones de

control de calidad esenciales que permiten verificar el uso incongruente de terminología, números y códigos y puede, opcionalmente, especificar si existe más de una versión de las oraciones o los términos específicos traducidos. Con estas características, los traductores tienen un mayor control sobre la calidad de sus traducciones, y los gestores de proyecto pueden asegurarse de que se respetan sus instrucciones, así como detectar y corregir cualquier posible omisión.

### **8. Entorno integrado**

Déjà Vu X no es solo una herramienta de traducción, sino que también constituye un entorno de traducción adaptable a cada necesidad. Cada tarea se realiza en Déjà Vu X desde la misma interfaz de usuario y dentro de ella, independientemente de si se está traduciendo un archivo en cualquiera de los formatos admitidos, administrando las bases de datos o construyendo un filtro SGML/XML. La interfaz de Déjà Vu X se adapta a cualquier necesidad. El usuario puede definir barras de menú y atajos del teclado personales, redefinir el esquema de color, disponer libremente de las ventanas de herramientas e incluso emular el entorno del anterior Déjà Vu 3.

Durante la traducción, todos los registros relevantes de la base de datos terminológica y de la memoria se pueden visualizar en directo en las ventanas de autobúsqueda («AutoSearch») y se pueden insertar automáticamente en la traducción o agregarse con una simple tecla. Cualquier entrada de la base de datos mostrada puede también modificarse o incluso eliminarse en la ventana de autobúsqueda.

El entorno se ha adaptado asimismo para incluir las características comunes de otras herramientas, como los procesadores de texto:

- Las funciones de autocorrección («AutoCorrect») y autotexto («AutoText») son similares a las correspondientes de Microsoft Word.
- Es posible corregir la ortografía en 14 idiomas principales. Si se trabaja con un idioma no incluido, se puede hacer un enlace con el corrector de Word de ese idioma, siempre que esté instalado.
- Se han implementado la mayoría de las funciones y los atajos comunes de Windows para copiar, cortar, pegar, buscar, reemplazar o seleccionar texto, y también están disponibles las funciones de deshacer y rehacer.

### **9. Formatos de archivo admitidos**

Con Déjà Vu X se pueden diseñar y administrar proyectos de Microsoft Word, Rich Text Format (RTF), Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkX-Press XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java; propiedades de Java; segmentos no traducidos IBM TM; documentos de Translator's Workbench, Trados-Tag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX; archivos GNU PO y POT, y archivos de texto sin formato. En la edición Workgroup del programa también se incluye

soporte para archivos de subtítulos EBU y bases de datos adaptables de ODBC.

A pesar de la amplia variedad de formatos de archivo, el programa siempre muestra los contenidos traducibles en el mismo formato, en todos los archivos de proyecto permitidos, y permite la administración y el intercambio del contenido terminológico y de memorias de traducción entre los diferentes formatos.

### **10. Administración de las terminologías**

Las bases de datos de Déjà Vu X no son meros glosarios de términos de origen y de llegada, sino que, por el contrario, se basan en un concepto de base de datos totalmente configurable que permite tantas categorías y atributos como sean necesarias para el usuario. Incluso se permite incluir la relación entre términos dentro de un mismo idioma, como sinónimos y antónimos.

### **11. Mantenimiento de las bases de datos**

Todas las memorias y bases de datos terminológicas son plurilingües, lo que no solo significa que puede haber un idioma de origen y varios de llegada, sino también que el idioma de origen de una base de datos puede convertirse en el idioma de llegada de otro proyecto.

El programa también incluye varios filtros de importación y exportación, que permiten importar glosarios y memorias de traducción de varias fuentes, exportar partes de bases de datos o convertir a otros formatos para intercambiar con otros traductores o enviárselos al cliente.

Existen filtros para archivos de texto simple (tabulado, CSV o delimitado por un determinado carácter), Access, Excel, bases de datos IBM TM, Trados WB, formato de intercambio de memoria TMX y, en la edición Workgroup, bases de datos para ODBC.

### **12. Alineación**

Si se cuenta con traducciones previas, se puede usar la herramienta de alineación integrada para identificar traducciones de oraciones en estos textos y agregarlas a la memoria de traducción, con lo que se obtiene de manera instantánea un material útil para aumentar la eficacia del programa y la productividad del usuario.

### **13. Lexicón del proyecto**

Uno de los aspectos desafiantes del control de calidad en la industria de la traducción para traductores solos o en equipo consiste en comprobar que la terminología se utilizó con coherencia. Mediante la creación de un lexicón, Déjà Vu X analiza el proyecto y extrae automáticamente palabras y sintagmas cortos. Los muestra en orden de frecuencia, y así se identifican fácilmente términos y expresiones importantes y pueden eliminarse aquellos que carecen de relevancia.

Además, existen funciones para traducir automáticamente los lexicones y generar de este modo bases de datos a partir de proyectos existentes. Los lexicones traducidos finales pueden validarse con facilidad y facilitar la utilización de una terminología estándar en todo el texto.

El lexicón del proyecto permite que el gestor distribuya un glosario unificado a todos los miembros de un equipo de traducción, en diversos formatos o dentro de Déjà Vu X. Obviamente, esta herramienta también facilita el trabajo del traductor, permitiéndole, pues, dedicar más tiempo a asegurar la corrección y la coherencia del trabajo y aumentar la calidad del producto final.

### ¿Tiene desventajas el programa?

Como se mencionó anteriormente, una de las principales dificultades del programa (que, en definitiva, es la misma de cualquier programa nuevo con el cual uno intenta familiarizarse) es acostumbrarse al uso de las múltiples funciones que ofrece. Sin embargo, lo que al principio puede parecer una tarea imposible y frustrante se convierte con la práctica en una mecánica casi inconsciente, con la ventaja adicional de poder recurrir solo a las funciones que un usuario determinado precise en cada momento particular e incluso agregar otras nuevas cuando la necesidad lo exija.

Otra posible complicación, que también se presenta con programas equivalentes, es el ordenador necesario

para que el programa funcione con corrección y fluidez. Como puede deducirse de lo expuesto en las secciones correspondientes, la multiplicidad de funciones hace que, por ejemplo, las memorias pesen varios megabytes y, en consecuencia, exijan un ordenador acorde (con suficiente RAM para permitir el ágil manejo de las funciones, entre otras cosas).

Además, resulta que tanto Déjà Vu X como Trados son bastante incompatibles, ya sea a través de TagEditor o intercambiando las MT con Workbench. De hecho, la propuesta de Déjà Vu X es exportar el documento para trabajar en Trados. Por otro lado, para poder trabajar en Trados con un proyecto de Déjà Vu X, se puede exportar el texto en un documento de Word y trabajarlo en Trados.

### Bibliografía

*Guía de instalación Déjà Vu X Standard* (2003). Madrid: Atril Language Engineering.

*Overview of Déjà Vu*. Atril Language Engineering. <[www.atril.com/overview](http://www.atril.com/overview)> (consulta: 30.4.2009).

## De oídēma a edema

Francisco Cortés Gabaudan

En griego ‘hincharse’ se decía οιδέω *oidéō* y dio lugar, entre otros términos, al nombre de *Edipo*, ‘el de los pies hinchados’, porque de pequeño, cuando fue abandonado, le ataron los pies y esto le provocó una deformidad. A partir de ese verbo los médicos griegos crearon un sustantivo con el sufijo *-ma* para indicar el resultado de la acción, por tanto, con el significado de ‘hinchazón’, una tumoración que, a diferencia de términos derivados del lexema griego *phleg-/phlog-* ‘inflamación’, no supone aumento del calor, ni dolor. El término está documentado perfectamente en griego desde Hipócrates, siglo V a. C., hasta autores del siglo XV d. C.

En latín esta palabra solo se documenta en época tardía, a partir del siglo V d. C., en autores como Celio Aureliano o Casio Félix, en la forma *oedēma*, y después en glosarios altomedievales (ss. VI-VII), con formas como *īdēma*, *hydēma*, *īdīma*, que se explican por pronunciación iotacista del griego. El hecho de que se documente en francés *oedème* en 1538, en inglés *oedema* en 1541 y en español un poco más tarde, en 1581, *edema*, es decir, en la forma griega latinizada sin sufrir ninguna variación fonética digna de mención, nos está indicando que el término se mantuvo en su pureza en la Edad Media y que coexistía con formas alteradas. Pensamos que la palabra estuvo siempre en uso y no se reintrodujo en el Renacimiento.

Pero, además, algunas de las variantes medievales solo se explican por el árabe. Así, el *Oxford English Dictionary* (versión electrónica en red con modificaciones de marzo del 2009) documenta *vdimia* y *zima* en la traducción inglesa de la *Chirurgia Magna*, escrita en latín por Lanfranc de Milán en 1296, obra muy influida por autores árabes. El *DETEMA* (*Diccionario de textos médicos antiguos*, Madrid, 1996) documenta el siguiente texto:

*vdimia* o *ydema* en griego es *zimia* en arabigo, apostema laxa o floxa e indolorosa [*Traducción del Tratado de cirugía de Guido de Cauliaco*, Anónimo, 1493].

Concepción Vázquez de Benito y M.<sup>a</sup> Teresa Herrera, en *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad* (Madrid, CSIC, 1989, p. 145), nos explican que *zimia* o *vdimia* son adaptaciones del árabe *ūdīmā*, término de procedencia griega documentado en el Canon de Avicena. En definitiva, esta palabra griega pasó primero al latín, después al árabe y en la forma arabizada se usó en la Edad Media en textos en latín, inglés, español, francés, etc. Paralelamente se mantuvo una tradición latina, también con deformaciones. En el Renacimiento se eligió la forma más culta, la más cercana al griego antiguo, representada por el latín renacentista *oedema*, que ha servido de base al español *edema*, al inglés *oedema*, al francés *oedème* y al italiano *oedema*. En cuanto al significado de la palabra, permaneció siempre inalterado, ‘hinchazón blanda’.

© Francisco Cortés Gabaudan. <[www.dicciomed.es](http://www.dicciomed.es)>. Universidad de Salamanca